COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA
ICAI ICADE CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción audiovisual
Código	E000001429
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas [GTRA 16]
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La traducción para el doblaje y la subtitulación plantea unas dificultades muy concretas que determinan la forma en que el traductor debe acometer su trabajo. Todos los textos son orales, abordan temas muy variados, abarcan todo tipo de registros, están subordinados a la imagen... Aparte de los aspectos puramente lingüísticos, en la traducción audiovisual intervienen otros factores, como el lugar que ocupa el traductor en la cadena de doblaje de las películas —en la que participan otros profesionales— o la limitación de caracteres que impone la subtitulación. En esta asignatura, se analizarán todos estos factores y se preparará a los alumnos para enfrentarse a posibles encargos reales de traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Reyes Bermejo Mozo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores, primera planta edificio B. Previa cita por correo electrónico.
Correo electrónico	rbermejo@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Pablo Fernández Moriano
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	pfmoriano@comillas.edu

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura se plantea los siguientes objetivos:

a) Preparar a los alumnos para abordar con seguridad los encargos profesionales de traducción audiovisual que puedan surgirles en el futuro.

b) Conocer el proceso de doblaje y subtitulación.

c) Desarrollar recursos para sortear con éxito las dificultades propias de los textos audiovisuales (sintácticas, culturales, etc.).

d) Familiarizarse con los distintos registros idiomáticos necesarios para la traducción audiovisual.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos

CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	

	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Introducción

Análisis general de la traducción audiovisual

Características propias

Bloque 2: Traducción para doblaje

Características de la traducción para doblaje

Análisis del proceso de la traducción para doblaje

Prácticas de traducción para doblaje

Bloque 3: Traducción para voz superpuesta

Características de la traducción para voz superpuesta

Análisis del proceso de la traducción para voz superpuesta

Prácticas de traducción para voz superpuesta

Bloque 4: Traducción para subtítulos

Características de la traducción para subtítulos

Análisis del proceso de la traducción para subtítulos

Prácticas de traducción para subtitulos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Traducción Audiovisual está planteada desde un punto de vista totalmente práctico y profesional. El estudio de la especialidad se hará en todo momento a partir de la práctica. Por ello, la participación de los alumnos es totalmente necesaria. Se pedirá a los alumnos que trabajen sus traducciones en casa para, después, analizar los resultados en el aula y reflexionar al respecto. También se harán ejercicios en clase.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.	CGP10, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE29

Exposición individual/grupal (AF4): Cotejo público de trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial. El principal beneficio de este sistema es la puesta en común de ideas, que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase; y también la corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo.	CGP10, CGP12, CGP16, CGI01, CGI02, CE09, CE22
Metodología No presencial: Actividades	
Estudio personal y documentación (AF5): Estudio individual que el estudiante realiza para comprender, reelaborar y formular una traducción de este tipo de especialización.	CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGI02, CGI05, CGI07, CE09, CE17, CE22, CE29
Ejercicios prácticos/Resolución de problemas (AF2): Los trabajos de traducción se someten posteriormente a la corrección individual o colectiva del profesor.	CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI07, CE17, CE22, CE29

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
10.00	10.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
15.00	15.00	15.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso

SE1 Examen escrito	Aspectos generales: - Comprensión del texto original. - Redacción impecable en castellano (puntuación, sintaxis, ortografía, etc.) - Recursos de traducción y creatividad. Aplicación de los conocimientos adquiridos en clase: - Cuestiones de formato específicas de las distintas modalidades. - Comentarios y acotaciones.	80
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Realización de las traducciones encargadas. Participación en el cotejo público de las traducciones, en el aula.	Ortografía, redacción, comprensión, documentación, calidad traductiva, aplicación de los conocimientos adquiridos.	10
SE10 Participación activa del alumno en el aula	Asistencia, intervención informada, cumplimiento de plazos, colaboración, entrega de ejercicios, razonamiento crítico.	10

Calificaciones

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La nota final dependerá en su mayoría del resultado obtenido en el examen, que será totalmente práctico. En el examen, el alumno tendrá la oportunidad de demostrar que ha asimilado el contenido de la asignatura y está preparado para aceptar encargos profesionales. Dada la naturaleza práctica de la asignatura, para superar satisfactoriamente el examen es absolutamente necesario asistir a clase y hacer las traducciones que se encarguen para las horas de trabajo fuera del aula. Aunque las traducciones se corregirán colectivamente durante las horas de clase, la profesora podrá solicitar la entrega de los trabajos encargados y tenerlos en cuenta para la calificación final, así como la asistencia y la participación activa en el cotejo de traducciones y los debates que se susciten en clase.

La nota de clase se reservará también para las convocatorias extraordinarias, cuyos exámenes seguirán representando el 80% de la

calificación final. Si el examen no se aprueba, no se hará media.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- En los exámenes se podrá manejar todo tipo de información, siempre que sea en papel.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Textos especializados

ÁVILA, A. (2005): *El doblaje,* Madrid: Cátedra.

CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción,* Madrid: Cátedra.

AGOST CANÓS, ROSA M. (1999): *Traducción y doblaje,* Barcelona: Ariel.

DÍAZ CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español,* Madrid: Ariel Cine.

http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/SANDERSON,+John+D.+-+TRADUCTORES+PARA+TODO

Diccionarios y bibliografía de interés

Cómo hablar en español sin pensar en inglés, Tándem, Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava.

Diccionario de dificultades del inglés, Torrents dels Prats, Alfonso. ed. Juventud.

Diccionario del revés, José Antonio Moya Montoya. Editorial Club Universitario

Diccionario Redes, Ignacio Bosque - ed. SM.

Diccionario de ideas afines, Fernando Corripio - ed. Herder.

Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente, José Antonio Millán, ed. RBA.

Manual de estilo de la lengua española (MELE), Martínez de Sousa - ed. Trea.

Diccionario de dudas y dificultades, Manuel Seco - ed. Espasa.

Manual de español urgente de la Agencia EFE (http://www.fundeu.es/)

Bibliografía Complementaria

Sobre el español y la corrección del lenguaje:

Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.html

Diccionario Panhispánico de dudas: http://buscon.rae.es/dpdl/

Fundación del Español Urgente: http://www.fundeu.es/

Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Martínez de Sousa, ed. Trea.

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lematizador: http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm

Blog de lengua española: http://blog.lengua-e.com/

Lenguahoy: http://www.ucm.es/info/especulo/

Wikilengua: http://www.wikilengua.org/index.php/Portada

Diccionario de colocaciones del español: http://www.dicesp.com/paginas

Página de José Antonio Millán: http://jamillan.com/

Relativos esta especialización:

GUBERN, R. Y BURGES G. (2008): *Diccionario de onomatopeyas del cómic,* Madrid: Cátedra.

- Enlace con recursos útiles para varios campos, incluido el de la traducción audiovisual: https://pabloangelvega.wordpress.com/2014/06/18/apuntes-para-el-traductor-autodidacta/

Switch Off And Let's Go: http://traduccionydoblaje.blogspot.com/

IMDB: www.imdb.com

Base de datos de Dibujos animados: http://www.bcdb.com/

Base de datos sobre doblajes en castellano: http://www.eldoblaje.com/

Entrevista a Xosé Castro: http://www.elcastellano.org/xcastro.html

Vídeos jornadas Universidad de Vigo: http://tv.uvigo.es/gl/serial/14.html

Mesa redonda Universidad de Vigo: http://tv.uvigo.es/video/33381

Mesa redonda «El traductor desconocido»: http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_conferencia_traductor_desconocido.htm

Documental *Voces en imágenes*: http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ_QSvhw&feature=channel

http://www.youtube.com/watch?v=53Jq3lzBfBw&feature=fvw

Juegos de palabras: http://traducarte.wordpress.com/2013/06/20/pun-juego-de-palabras/

Lenguaje soez: http://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/

Mortadelo y Filemón: http://tradumatopeya.blogspot.com.es/2013/03/mortadelo-y-filemon-el-caso-de-los.html

http://www.castillotraductores.com/docs/limita.pdf

http://www.diariodeunalemol.com/es/2011/05/05/die-comic-uebersetzung-eine-ernste-sache/

http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf

Relativos a otros campos:

Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, Fernando A. Navarro, ed. McGraw-Hill.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz Varó y Bryan Hughes, ed. Ariel.

Eurovoc: http://europa.eu/eurovoc/

Faoterm (FAO): http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

Glossarist: http://www.glossarist.com/

Iate: http://iate.europa.eu/

Sice: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp

Termcat: www.termcat.cat

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): http://www.unwto.org/trad/index.php

Unterm (Naciones Unidas): http://unterm.un.org

Botánica: http://www.infojardin.com/

Peces, pesca: http://www.fishbase.org/

Peces, pesca:http://www.mercapesca.net/

Aves: avibase.org; orniteca.net

Moda, costura: http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_r/textos_r/0002_ropa_vestimenta.htm

Moda, costura:http://www.modaweb.com/aula/glosario.htm

Moda, costura: http://www.ruthmills.com/glossary_of_terms.htm

Gastronomía: http://diccionariocompletodecocina.blogspot.com/2011/02/c.html

Gastronomía: http://www.gastronomiaycia.com/

Gastronomía: glosario de especias y condimentos: http://www.morfonet.cl/glosario.htm

Carnes: http://www.carnavega.es/conoce_la_carne.htm

NASA en español: http://www.lanasa.net/

Terminología general y otros diccionarios útiles:

Word Reference: http://www.wordreference.com/es/Index.htm

Linguee: http://www.linguee.com/

Global Glossary: http://www.globalglossary.org/

Foreignword.com: http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm

The Logos Homepage: http://www.logos.it/

Travlang: http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/

Diccionario jerga y coloquialismos: http://www.urbandictionary.com/

Diccionario de refranes y frases hechas: http://www.wikidioms.com/

Diccionario hipertextual e inverso: http://goodrae.es/

Virtual academia: http://virtualacademiaespanola.es/

Refranero multilingüe: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx

Difference between: http://www.differencebetween.com/category/language/

Diccionario visual es-en-fr-de-it, ed. Larousse.

Google books

Google imágenes

Google académico

Conversor de medidas: unit converter

Conversor de divisas: www.xe.com

Pronunciaciones plurilingües: http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php

Traductores, asociaciones gremiales y listas de distribución:

ATRAE (Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España): http://www.atrae.org/

Asetrad: http://www.asetrad.org/

ACE Traductores: http://www.acett.org

La linterna del traductor: http://www.lalinternadeltraductor.org/

Pico de oro - Recursos para traductores: http://www.picodeoro.com/

Puntoycoma: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

@mazing Publications translatortips.com: http://www.translatortips.com/

Red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana: http://www.xarxativ.es/

Asociación gallega: http://www.agpti.org/

Traducción en España (lista): http://www.rediris.es/list/info/traduccion.html

Traducción audiovisual (lista):http://es.groups.yahoo.com/group/trag

Lista de blogs: http://marie-claire-palabras.blogspot.com.es/p/blog.html

Página de Xosé Castro: http://xcastro.com/

Página de Ricard Lozano: http://www.rlozano.com/consulta/consulta.html

Página de Pablo Muñoz: http://algomasquetraducir.com/

Página de Judith Carrera: http://jcarrera.es/

Página de Aitor Medrano: - http://www.aitormedrano.com/

Página de Eva María Martínez: http://elartedetraducir.wordpress.com/

Blog de Carol Alfaro: http://multimediatranslation.org/

Blog de Arancha Maciá: http://mirelatoprofesional.wordpress.com/

Blog tecnologías y traducción: http://laurapo.blogs.uv.es/

Recursos sobre la incorporación al mercado laboral:

Consejos para autónomos: http://freelanceswitch.com/blog/

Incorporación al mundo laboral: http://www.trabalu.com

http://wantwords.co.uk/school/lesson-52-visual-cv-in-translation/

http://www.creativasfera.com/plantillas-curriculums-vitae-creativos

http://www.infoautonomos.com

- *Vivir sin jefe,* Sergio Fernández, ed. Plataforma.

http://marketingparatraductores.com/que-portales-profesionales-me-interesan-como-traductor/

Cómo hacer que un cliente te seleccione entre 50 traductores, Pablo Muñoz Sánchez: http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-i/

http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-y-ii/

Trucos informáticos:

http://pulsaf1.blogspot.com.es/

http://www.slideshare.net/xosecastro/cien-consejos-informticos

http://theidealtranslation.blogspot.com.es/2011/12/algunos-trucos-informaticos-para.html

https://elartedetraducir.wordpress.com/2013/06/05/basicos-de-excel-para-traductores/

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"
https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792